

Deu

Chapter 32

Ukrainian Interlinear

Reference: Ukrainian Ogienko Bible

הַאֲזִינוּ הַשָּׁמַיִם וְאֵדְבָרָה וְתִשְׁמַע הָאָרֶץ אִמְרֵי-יְיָ
слухай небо, а я говоритиму, і хай почує земля мову уст моїх!
H6310 H0561 H0776 H8085 H1696 H8064 H0238

„Слухай, небо, а я говоритиму, і хай почує земля мову уст моїх!

יַעֲרֶף כַּמָּטָר לְקֹחַי נִחַי-סְתִיכָה כֶּסֶל תִּזְלַח אִמְרָתִי כַשְׂעִירִים עָלַי-
Нехай-капає навчання-моє як-дощ нехай-стікає як-роса нехай-стікає як-роса
H8164 H2919 H5140 H3948 H4306 H6201
וְיִשָּׂא תְרָשָׁה וְכִרְבִּיבִים עָלֶיהָ עֵשֶׂב:
та як зліва на рослини на і-як-зливи траву
H6212 H7241 H1877

Нехай ллється наука моя, мов той дощ, хай тече, як роса, моя мова, як краплі дощу на траву, та як зліва на зелень.

כִּי שֵׁם יְהוָה אֶקְרָא הַבֵּן גְּדֹלֹת לְאֵלֵהֵינוּ
Бо ім'я Господа проголошу велич воздайте проголошу Господа ім'я Бо
H0430 H1433 H3051 H7121 H3068 H8034

Як буду я клікати Ймення Господнє, то славу віддайте ви нашому Богові!

הַצּוֹר סְקֵלָה תְּמִים פְּעֻלוֹתָיו כִּי כָל-דְּרָכָיו מִשְׁפָּט אֵל אֱמוּנָה
Скеля досконала дія-Його всі бо дороги Його справедливі, — Бог вірний, і кривди немає в Ньому,
H0530 H0410 H4941 H1870 H3605 H6467 H8549 H6697
וְאֵין עִוָּל צְדִיק וְיִשָּׂר הוּא:
і-немає кривди праведний і-справедливий Він
H1931 H3477 H6662 H0369

Він Скеля, а діло Його доскона́ле, всі бо дороги Його справедливі, — Бог вірний, і кривди немає в Ньому, справедливий і праведний Він.

שָׁחַת לּוֹ לֹא בָנָיו מוֹמָם דּוֹר עָקָשׁ וּפְתִלְתָּל:
Зіпсувалися перед-Ним не діти-Його вада-їхня покоління криве і-звивисте
H6618 H6141 H1755 H3808 H7843

Зіпсу́лись вони, — не Його то сині, покоління невірне й покру́чене.

חַי לֵיהוָה תִּנְמְלוּ-אֵת עַם נִבָּל וְלֹא חָכָם חֵלְוֵה-הוּא
Чи Господеві ви-відплачуєте народе це нерозумний і-не мудрий хіба-не Він
H1931 H3808 H2450 H3808 H5036 H2063 H1580 H3068 H3068
אָבִיד הוּא קָנֵד עֲשָׂה וַיִּכְנַד:
батько-твій Він що-створив-тебе сотворив-тебе і-утвердив-тебе
H1931 H7069 H0001

Чи тим віддасте́ Господеві, народе нікчёмний й немудрий? Чи ж не Він — Ба́тько твій, твій Творе́ць? Він тебе вчинив, і Він міцно поставив тебе.

אָבִיךָ	שָׂאֵל	וְדוֹר	דּוֹר-	שָׁנוֹת	בֵּינוּ	עוֹלָם	יָמוֹת	זָכַר	7
батька-твого	запитай	i-покоління	покоління	роки	зрозумійте	давні	дні	Згадай	
H0001	H7592	H1755	H1755	H8141	H0995	H5769	H3117	H2142	

: לָךְ	וַיֹּאמְרוּ	זְקֵנִיךָ	וַיִּגְדֶּךָ
тобі	i-скажуть	старійшин-твоїх	i-розкаже-тобі
	H0559	H2205	H5046

Пам'ятай про дні давні, розважайте про роки усіх поколінь, — запитай свого батька, і покаже тобі твоїх тих старших, а вони тобі скажуть.

גְּבֻלַת	יָצַב	אָדָם	בְּנֵי	בְּהַפְרִידוֹ	גּוֹיִם	עֲלִיוֹן	בְּהִנָּחַל	8
межі	встановив	людських	синів	коли-розділяв	народам	Вишній	Коли-давав-у-спадок	
H1367	H5324	H0120		H6504			H5157	

: יִשְׂרָאֵל	בְּנֵי	לְמִסְפָּר	עַמִּים
Iзраїлю	синів	за-числом	народів
H3478		H4557	

Як Всевишній народам спадок давав, коли Він розділяв синів людських, Він поставив границі народам за числом Ізраїлевих синів.

: נַחֲלָתוֹ	חֶבֶל	יַעֲקֹב	עַמּוֹ	יְהוָה	חֶלֶק	כִּי	9
спадщини-Його	наділ	Яків	народ-Його	Господа	частка	Бо	
H5159		H3290		H3068			

Бо частка Господня — народ Його, Яків — відміряний уділ спадщини Його.

יִסְבְּבֶנְהוּ	יִשְׁמֵן	יִלְל	וּבְתֹהוּ	מִדְבָּר	בְּאֶרֶץ	וּמִצְאֵהוּ	10
обогнув-його	пустинній	виття	i-в-пустці	пустельній	в-землі	Знайшов-його	
H5437	H3452	H3214	H8414		H0776	H4672	

: עֵינָיו	כְּאִישׁוֹן	יִצְרְנֶהוּ	יִבּוֹנְנֶהוּ
ока-Свого	як-зіницю	зберігав-його	доглянув-за-ним
	H0380	H5341	H0995

Знайшов Він його на пустинній землі та в степу завивання пустельних гієн, та й його оточив, уважав Він за ним, зберігав Він його, як зіницю оту свого ока.

יִפְרֵשׂ	וַרְתֵּךְ	גּוֹזְלָיו	עַל-	קִנּוּ	יַעִיר	כְּנֹשֶׁר	11
розпростирає	ширяє	пташенятами-своїми	над	гніздо-своє	розбуджує	Як-орел	
H6566		H1469		H7064	H5782	H5404	

: אֲבָרְתָיו	עַל-	יִשְׂאֵהוּ	יִקְחֶהוּ	כַּנְפָיו
махах-своїх	на	несе-його	бере-його	крила-свої
H0084		H5375	H3947	H3671

Як гніздó своє будить орел, як ширяє він понад своїми мал'ятами, крила свої простягає, бере їх, та носить їх він на рамені крилатім своїм, —

: נָכַר	אֵל	עַמּוֹ	וְאִין	יִנְחֵנוּ	בְּרַד	יְהוָה	12
чужого	бога	з-Ним	i-не-було	вів-його	сам	Господь	
H5236	H0410		H0369	H5148	H0910	H3068	

так Господь Сам провадив його, а бога чужого при нім не булó.

דְּבַשׁ	וַיִּנְקְהוּ	שָׂדֵי	תְּנוּבֹת	וַיֵּאבֵל	אֲרָץ	(בְּמֹתֵי)	[בְּמֹתֵי]	עַל-	וַרְכֵּבֶהוּ	13
медом	i-годував-його	поля	плоди	i-ів-він	землі	висоти	—	на	Віз-Його	
H1706	H3243		H8570	H0398	H0776	H1116	H1116		H7392	

: צוֹר	מִחֲלָמִישׁ	וְשֶׁמֶן	מִסְלַע
каменю	з-крем'янистого	i-олією	зі-скелі
H6697	H2496	H8081	H5553

Він його садовів на висотах землі, і він їв польові врожаї, Він медом із скелі його годував, і оливою з скельного кременя,

בָּשֵׁן	בְּנֵי־	וְאֵילִים	כְּרִים	חֶלֶב	עִם־	צֹאן	וּחֶלֶב	בָּקָר	חֶמְאָת	14
Васану	синів	i-овнів	баранів	жиром	з	від-овець	i-молоком	від-корів	маслом	
H1316				H2459		H6629	H2461	H1241		
	חֶמְאָת:	תַּשְׁתֵּה־	עֵנַב	וְדָם־	חֹטֵה	כְּלֵיזֹת	חֶלֶב	עִם־	וְעֵתוּדִים	
	молоде-вино	пив-ти	винограду	i-кров	пшениці	нирок	жиром	з	i-цапів	
	H2561	H8354	H6025	H1818	H2406	H3629	H2459		H6260	

маслом з худоби великої та молоком від худоби дрібної, разом із лоєм ягнят та баранів з Башану й козлів, разом з такою пшеницею, як лій на нирках, і кров виноградної ягоди пив ти вином.

אֱלֹהֵי	וַיַּטֵּשׁ	כְּשִׂית	עֲבִית	שְׁמֹנֶת	וַיִּבְעֵט	יִשְׂרוּן	וַיִּשְׁמַן	15
Бога	i-покинув	розжирів-ти	потовстів-ти	огладнів-ти	i-личнув	Єшурун	I-огладнів	
H0433	H5203	H3780	H5666	H8080	H1163	H3484	H8080	
			יִשְׁעָתוֹ:	צֹר	וַיִּנְבֵּל	עָשָׂהוּ		
			спасіння-свого	Скелю	i-зневажив	що-створив-його		
			H3444	H6697				

I потовстів Єшурун та й брикати́ся став. I ти потовстів, погрубів, став гладкий. I покинув він Бога, що його створив, і Скелю спасіння свого злегковажив.

יִכְעִסְהוּ:	בְּתוֹעֵבֹת	בְּזָרִים	יִקְנֹאָהוּ	16
гнівили-Його	мерзотами	чужими	Розпалювали-Його-ревністю	
H3707	H8441		H7065	

Чужими богами Його роздражніли, Його розгнівїли своїми гидотами.

בָּאוּ	מִקָּרִב	חֲדָשִׁים	יָדְעוּם	לֹא	אֱלֹהִים	אֱלֹהֵי	לֹא	לְשֵׁדִים	יִזְבְּחוּ	17
прийшли	з-недавна	новим	знали	яких-не	богам	Богів	не	демонам	Жертвували	
H0935	H7138	H2319	H3045	H3808	H0430	H0433	H3808	H7700	H2076	
							אֲבֹתֵיכֶם:	שָׁעְרוּם	לֹא	
							батьки-ваші	страшилися	яких-не	
							H0001		H3808	

Вони дэмонам жертви складали, не Богу, складали богам, що не відали їх, новім, що недавно прийшли, — не лякалися їх батьки ваші!

מִחֲלֵלָה:	אֵל	וַתִּשְׁכַּח	תָּשִׂי	יְלִדָהּ	צֹר	18
що-створив-тебе	Бога	i-забув-ти	залишив-ти	що-породила-тебе	Скелю	
	H0410	H7911	H7876	H3205	H6697	

Забуваєш ти Скелю, Яка породила тебе, і забуваєш ти Бога, що тебе народив.

וּבְנֹתָיו:	בְּנֵי	מִכַּעַס	וַיִּנְאַץ	יְהוָה	וַיִּרְא	19
i-дочок-Його	синів-Його	від-гніву	i-відкинув	Господь	I-побачив	
H1323			H5006	H3068	H7200	

I побачив Господь, та й зненавідів їх, через гнів на синів Своїх і на дочок Своїх,

דֹּר	כִּי	אֲחֵרֵיתָם	מָה	אֶרְאֶה	מֵהֶם	פָּנָי	אֶסְתִּירָה	וַיֹּאמֶר	20
покоління	бо	кінець-їхній	який	побачу	від-них	обличчя-Моє	сховаю	I-сказав	
H1755		H0319	H4100	H7200	H1992	H6440	H5641	H0559	
			בָּם:	אֱמֵן	לֹא־	בָּנִים	הֵמָּה	תְּהַפְּכֵת	
			в-них	вірності	в-яких-немає	діти	вони	перевертнів	
				H0529	H3808		H1992	H8419	

та й сказав: „Лице Я Своє заховаю від них, побачу, який їх кінець, бо вони покоління розбэчене, діти, що в них нема віри.

וְאֵנִי הֵם 21
i-Я בְּהַבְלִיָּהֶם קִנְאוֹנֵי בְּלֹא- אֵל כִּעְסוֹנֵי
марнотами-своїми гнівили-Мене богом не-богом розпалили-ревність-Мою Вони
H0589 H1892 H3707 H0410 H3808 H7065 H1992

אֶכְעִסֶם: אֶקְנִיָּאִם
розгніваю-їх нерозумним племенем народом не-народом розпалю-ревність-їхню
H3707 H5036 H3808 H7065

Роздражніли Мене вони тим, хто не Бог, Мене розгнівіли своїми марнотами, тому роздражню Я їх тим, хто не народ, — нерозумним народом розгніваю їх.

כִּי- אֵשׁ קָדְתָהּ בְּאֵפִי וַתִּיקַד עַד- שְׂאוֹל תַּחְתִּית וַתֹּאכַל 22
i-пожере найнижчого шеолу аж-до i-горитиме в-гніві-Моєму запалав вогонь бо
H0398 H8482 H7585 H5704 H3344 H0639 H6919 H0784

אֶרֶץ וַיִּבְלַח וַתִּלְהַט מוֹסְדֵי הָרִים:
землю i-врожай-її i-запалить основи гір
H2022 H4146 H3857 H2981 H0776

Бо був загорівся огонь Мого гніву, і палився він аж до шеолу найглибшого, і він землю поїв та її врожай, і спалив був підвалини гір.

אֶסְפָּה עָלֵימוֹ רָעוֹת חֲצֵי אֶכְלָהּ- בָּם: 23
Згромаджу на-них лиха стріли-Мої витрачу на-них
H3615 H2671 H5595

Я на них нагромаджу нещастя, зуживу Свої стріли на них.

מִזֵּי רָעֵב וַיִּלְחַמֵּי רֶשֶׁף וְקָטַב מְרִירֵי וְשֵׁן- בְּהֵמוֹת אֲשַׁלַּח- 24
пошлю звірів i-зуби гірким i-мором гарячкою i-пожирани голодом Виснажені
H7971 H0929 H8127 H4815 H6986 H7565 H7458 H4198

כָּם עִם- חֲמַת זִחְלֵי עֲפָר:
на-них з отрутою плазунів порохняних
H6083 H2534

Будуть виснажені вони голодом, і поїджені будуть огнем та заразою лютою, і зуба звірини нашлю Я на них, з отрутою плазунів по землі.

מִחוּץ תִּשְׁכַּל- חֶרֶב וּמִחֲדָרִים אֵימָה גַם- בְּחוּר גַם- בְּתוּלָה יוֹנֵק 25
Зовні позбавить-дітей меч i-всередині жах i юнака i дівчину немовля
H3243 H1330 H1571 H0970 H1571 H0367 H2315 H2719 H2351

עִם- אִישׁ שִׁיבָה:
з чоловіком сивим
H7872 H0376

Надворі забиватиме меч, а в кімнатах — страхіття, як юнака, так і дівчину, грудне немовля з чоловіком посівілим.

אָמַרְתִּי אַפְאִיָּהֶם אֲשַׁבִּיתָהּ מֵאֲנוּשׁ זְכָרָם: 26
Сказав-Я розвію-їх припиню серед-людей пам'ять-про-них
H2143 H0582 H6284 H0559

Я сказав: Повигублюю їх, відірву від людей їхню пам'ять,

לֹאִי לֹאִי לֹאִי כָעַס אוֹיֵב אָנוּר פֶּן- פֶּן- צְרִימוֹ 27
якби-не якби-не якби-не оберігаюсь ворога гнів щоб-не щоб-не вороги-їхні
H6435 H0341 H3884

יָאֲמְרוּ יָדֵינוּ לָמָּה וְלֹא יְהוָה פָּעַל כָּל- זָאת:
сказали рука-наша висока i-не Господь зробив все це
H2063 H3605 H6466 H3068 H3808 H0559

та це Я відклав з-за ворожого гніву, щоб противники їх не згорділися, щоб вони не сказали: Підніслася наша рука, і не Господь учинив усе це.

כִּי־	גֹּי	אָבַד	עֲצוֹת	הֵמָּה	וְאֵין	בָּהֶם	תְּבוּנָה:		28
бо	народ	що-губить	розум	вони	i-немає	в-них	розсудливості		
			H6098	H1992	H0369		H8394		

Бо вони — люд безрадий, і нема в них розумування.

לֹו	חֲכָמָו	וַיִּשְׂכִּילוּ	זֹאת	יָבִינוּ	לְאַחֲרֵיהֶם:			29
О-якби	мудрі-були	зрозуміли-б	це	збагнули-б	кінець-свій			
	H2449		H2063	H0995	H0319			

Коли б були мудрі вони, зрозуміли б оце, розсудили б були про кінець свій.

אֵיכָּה	יִרְדָּף	אֶחָד	אֶלֶף	וּשְׁנַיִם	יָנִסוּ	רַבָּבָה	אִם־	לֹא	כִּי־	30
Як	пожене	один	тисячу	i-двоє	звернуть-у-втечу	тьму	якби-не	те-що	бо	
	H7291	H0259	H0505	H8147	H5127	H7233		H3808		

צוּרָם	מִכְרָם	וַיהוָה	הִסְגִּירָם:	
Скеля-їхня	продала-їх	i-Господь	видав-їх	
	H4376	H3068	H5462	

Як може один гнати тисячу, а два — проганять десять тисяч, коли то не те, що їх продала їхня Скеля, і Господь видав їх?

כִּי	לֹא	כְּצוּרָנוּ	צוּרָם	וְאֹיְבֵינוּ	פְּלִילִים:			31
Бо	не	як-Скеля-наша	скеля-їхня	i-вороги-наші	судді			
	H3808	H6697	H6697	H0341	H6414			

Не така бо їх скеля, як наша та Скеля, хай судять самі вороги.

כִּי־	מִנְפֶן	סֹדֶם	נִפְלֹם	וּמִשְׂדֵּמָת	עַמּוּרָה	עֲנַבְמוֹ	עֲנַבִּי־		32
бо	від-виноградної-лози	Содому	лоза-їхня	i-з-полів	Гоморри	виноград-їхній	ягоди		
	H1612	H5467	H1612	H7709	H6017	H6025	H6025		

רוֹשׁ	אֲשַׁכֵּלֶת	מִרְרֵת	לָמוֹ:	
отруйні	грона	гіркі	їм	
	H0811	H4846		

Бо їх виноград — з винограду содомського та з піль тих гоморських, винні ягоди їхні — отруйні то ягоди, вони грона гіркі для них.

חַמָּת	תַּנִּינָם	יַיִנָם	וְרֹאשׁ	פְּתָנִים	אֲכֹרִי:			33
отрута	змійова	вино-їхнє	i-яд	гадюк	лютий			
	H2534	H3196	H7219	H6620	H0393			

вино їхнє — зміїна отрута і гадюча погібельна їдь!

הֲלֹא־	הוּא	כִּמְס	עַמָּדִי	חֶתֶם	בְּאוֹצְרוֹתַי:			34
Хіба-не	це	сховано	в-Мене	запечатано	в-скарбницях-Моїх			
	H1931	H3647	H5978	H2856	H0214			

Чи замкнене в Мене не це, у скарбніцях Моїх запечатане?

לִי	נֶקֶם	וְשֹׁלֵם	לְעַת	תִּמּוּשׁ	רַגְלָם	כִּי	קָרוֹב	יוֹם	35
Мені	помста	i-відплата	на-час	похитнеться	нога-їхня	бо	близький	день	
	H5359	H8005	H6256	H4131	H7272		H7138	H3117	

אִידָם	וַחֲשׂ	עֵתָת	לָמוֹ:	
загібелі-їхньої	i-поспішає	визначене	для-них	
	H0343	H6264		

Моя пімста й відплата на час, коли їхня ногá посковзнётся, бо близький день погібелі їх, поспішає майбутнє для них.

כִּי	יִתְנַחֵם	עֲבָדָיו	וְעַל-	עַמּוֹ	יְהוָה	יִדְוִן	כִּי-	36
коли	змилюється	слугами-Своїми	i-над	народ-Свій	Господь	судитиме	Бо	
	H5162	H5650			H3068	H1777		
	וְעִזּוֹב:	עֲצוּר	וְאֵפֶס	יָד	אָזְלָת	כִּי-	יִרְאֶה	
	i-залишеного	зачиненого	i-немає	сила	зникла	що	побачить	
		H6113		H3027	H0235		H7200	

Бо розсудить Господь Свій наро́д, і змилюється Він над Своїми рабами, як побачить, що їхня рука ослабіла, і нема ні невільного, ані вільного.

וְאָמַר	אֵי	אֱלֹהֵימוֹ	צוּר	תְּסִיּוּ	בּוֹ:	37
I-скаже	де	боги-їхні	скеля	в-якій-ховалися	в-ній	
	H0335	H0430	H6697	H2620		

I Він скаже тоді: Де їх б́оги, де скеля, що в ній поховались вони,

אֲשֶׁר	חֵלֶב	זְבַחֵימוֹ	יֵאָכְלוּ	יִשְׁתּוּ	יַיִן	וְנִסְיָם	וְיָקִימוּ	38
що	жир	жертв-їхніх	їли	пили	вино	виливань-їхніх	нехай-встануть	
	H2459	H2077	H0398	H8354	H3196			
	וְיִעֲזְרוּכֶם	יְהִי	עֲלֵיכֶם	סִתְּרָה:				
i-допоможуть-вам	нехай-буде	над-вами	захист					
	H5826	H1961						

що їли вони лій кривавих їх жёртов, пили вино жёртов їх литих? Нехай встануть і вам допоможуть, і хай будуть покровом для вас.

וְרָאוּ	עַתָּה	כִּי	אֲנִי	אֲנִי	אֲנִי	וְאֵין	אֱלֹהִים	עִמָּדִי	אֲנִי	אֲמִית	39
Дивіться	тепер	що	Я	Я	Я	i-немає	бога	при-Мені	Я	умертвлюю	
	H6258	H7200	H0589	H0589	H1931	H0369	H0430	H5978	H0589	H4191	
	וְאֲחִיָּה	מַחֲצֵלִי	וְאֲנִי	אֲרָפָא	וְאֵין	מִיָּדִי	מִצִּיל:				
i-оживляю	вражаю-Я	i-Я	зцілкую	i-немає	з-руки-Моєї	визволителя					
	H2421	H4272	H0589	H7495	H0369	H3027	H5337				

Побачте тепер, що Я — Я є Той, і Бога немає крім Мене. Побиваю й оживляю Я, і не врятує ніхто від Моєї руки.

כִּי-	אֶשֶׂא	אֶל-	שָׁמַיִם	יָדִי	וְאָמַרְתִּי	חַי	אֲנֹכִי	לְעֹלָם:	40
Бо	піднімаю	до	неба	руку-Мою	i-кажу	живий-Я	Я	навіки	
	H5375	H0413	H8064	H3027	H0559		H0595	H5769	

Бо до неба підно́шу Я руку Свою та й кажу́: Я навіки Живий!

אִם-	שְׁנוּתִי	בָּרַק	חַרְבִּי	וְתֹאחֲזוּ	בְּמִשְׁפָּט	יָדִי	אֲשִׁיב	נָקָם	41
Якщо	нагострю-Я	блискучий	меч-Мій	i-візьметься	за-суд	рука-Моя	поверну	помсту	
	H8150		H2719	H0270	H4941	H3027	H7725	H5359	
	לְצַרֵּי	וְלַמְשַׁנְאֵי	אֶשְׁלַם:						
ворогам-Моїм	i-ненависникам-Моїм	відплачу							
	H8130								

Поправді кажу вам: Я вістря Свого меча нагострю, і рука Моя схопиться суду, тоді відімщу́ Я Своїм ворогам, і Своїм ненависникам Я відплачу́.

אֲשֶׁר-
 яку [H0776](#)

הָאָרֶץ
 землі [H0413](#)

אֶל-
 до [H0935](#)

תָּבוֹא
 увійдеш [H3808](#)

לֹא
 не [H8033](#)

וְשָׁמָּה
 але-туди [H0776](#)

הָאָרֶץ
 землю [H0853](#)

אֶת-
 — [H7200](#)

תִּרְאֶה
 побачиш [H5048](#)

מִמָּוֶד
 здалеку

כִּי
 бо

אֲנִי
 Я [H3478](#)

נָתַן
 даю [H5414](#)

לְבְנֵי
 синам

יִשְׂרָאֵל:
 Ізраїлю

פ
 —

| Бо знавпроти побачиш ти той край, та не ввійдеш туди, до того краї, що Я даю Ізраїлевим синам“.